

俄語商業會話

周 开 岐 編

КОММЕРЧЕСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

时 代 出 版 社

俄羅斯商業會誌

第 四 卷

КОММЕРЧЕСКИЙ
РАЗВЕРЖЕН

第 四 卷

俄語商業會話

КОММЕРЧЕСКИЙ РАЗГОВОРНИК

周開岐編

時代出版社

1956年 北京

时 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字45号
(北京阜外百万庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年9月北京初版 1956年12月第2次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：6—10/32 字數：137千字
2,301—5,300冊 定價(16)0.80元

目 次

Встреча 會晤	3
Государственный универмаг 國營百貨公司	5
Отдел детских игрушек 兒童玩具部	15
Галантерейный отдел 雜貨部	25
Отдел посуды 食器部	32
Мебельный отдел 傢具部	40
Отдел белья 內衣部	43
Ковры и одеяла 毯子和被子	65
Шерсть для вязки 毛線	71
Часовой отдел 鐘錶部	76
Самопишущие ручки 自來水筆	81
Писчебумажный отдел 文具部	82
Отдел кожаных изделий 皮革部	86
Изделия из фуцзяньской лакировки 福建漆製品...	88
Радио, патефоны, пластинки 收音機,留聲機,唱片...	91
Электрические принадлежности 電器材料	94
Отдел шелков 綢緞部	95
Отдел шерстяных материалов 呢絨部	106
Заказ пальто 定做大衣	111
Меховой отдел 皮貨部	133
Обувной отдел 皮鞋部	154
В пошивочной кооперативной мастерской 在縫紉合作社	167

В примерочной 在試衣室	171
У оптика 在眼鏡店	175
В книжном магазине 在書店	179
В аптеке 在藥房	182
В парикмахерской 在理髮館	184
В химической чистке и красильной 在化學洗染店...	186
В прачечной 在洗衣房	191
В ресторане 在飯館 ..	192
В театре 在戲院	195
В кино 在電影院	198
В кафе 在咖啡館	199

ВСТРЕЧА 會 晤

(А — Иванов; Б — Ван.

甲——伊凡諾夫; 乙——王)

А. Здравствуйте. Как вы поживаете?

甲 您好。您近來怎麼樣?

Б. Спасибо, хорошо. А как ваше здоровье?

乙 謝謝, 很好。您的健康怎麼樣?

А. Благодарю вас, тоже хорошо.

甲 謝謝您, 也很好。

Б. Скажите, пожалуйста, когда вы приехали в Пекин?

乙 請問, 您幾時到北京的?

А. Две недели назад. В Пекин я прилетел на пассажирском самолёте.

甲 兩星期以前。我是乘客機到北京的。

Б. Где вы сейчас живёте?

乙 您現在住在什麼地方?

А. Временно я остановился в отеле «МИР», но завтра перееду в Торгпредство СССР.

甲 我暫時住在和平賓館, 但是明天我要搬到蘇聯商務代辦處去。

Б. Почему вы хотите переехать туда?

乙 爲什麼您要搬到那兒去呢?

А. Как представителю Министерства Внѣшней торговли, мне удобнее жить там.

甲 我是對外貿易部的代表，住在那兒比較方便。

Б. Вы приѣхали в Китай по приглашенію нашего правительства?

乙 您是應我們政府的邀請來到中國的嗎？

А. Да.

甲 是的。

Б. Не хотите ли со мной вмѣсте поѣхать осмотрѣть Государственный универсальный магазин?

乙 您願意同我一塊兒到國營百貨公司去參觀嗎？

А. Завтра я буду свободен и поѣду с вами с удовольствием.

甲 明天我有功夫，很願意跟您一塊兒去。

Б. А в какомъ часу, вы хотѣли бы туда поѣхать?

乙 那您打算在幾點鐘去呢？

А. Я думаю, что лучше после обѣда.

甲 我想，最好是午飯以後去。

Б. Скажите, пожалуйста, где мы с вами встретимся?

乙 請問，我們在哪兒見面呢？

А. Хотѣлось бы у меня.

甲 希望在我那兒。

Б. Тогда я буду у вас в четыре часа дня.

乙 那麼我在下午四點鐘到您那兒去吧。

А. Отлично. До свиданія.

甲 好吧。再見。

Б. До свиданія.

乙 再見。

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСАЛЬНЫЙ МАГАЗИН 國營百貨公司

(А — Ван; Б — Асеев; В — Иванов; Г — Петров;

Д — Продавец.

甲 — 王; 乙 — 阿謝耶夫; 丙 — 伊凡諾夫; 丁 — 彼得洛夫;
戊 — 售貨員)

А. Добрый день, товарищ Асеев. Скажите, пожалуйста, товарищ Иванов дома?

甲 午安, 阿謝耶夫同志。請問, 伊凡諾夫同志在家嗎?

Б. У нас есть два человека с фамилией Иванов. Скажите, пожалуйста, какого Иванова вы хотите видеть?

乙 我們這兒有兩位伊凡諾夫同志, 請問您要找哪位伊凡諾夫同志呢?

А. Он — представитель Министерства Внѣшней торговли, мне надо сделать ему визит.

甲 他是對外貿易部的代表, 我要訪問他。

Б. Как о вас доложите?

乙 關於您來, 我怎樣向他說呢?

А. Передайте ему, пожалуйста, что я приехал в назначенное им время. Моя фамилия Ван.

甲 我姓王。就說我按照他約定的時間來了。

Б. Подождите, пожалуйста я сню мину́ту ему о вас доложу́.

乙 請您稍候一會兒, 我立刻去告訴他, 說您來了。

А. Большое вам спасибо

甲 多謝。

Б. Проходите, пожалуйста.

乙 請進。

А. Добрый день, товарищ Иванов.

甲 午安，伊凡諾夫同志。

В. Здравствуйте, товарищ Ван.

丙 王同志，您好。

А. Вчера вы выразили желание поехать в государственный универмаг. Поехали сейчас.

甲 昨天您說想到國營百貨公司去，我們走吧。

В. Подождите немного, товарищ Ван, я только переоденусь и поеду с вами

丙 王同志，請您稍候一會兒，我換一換衣服就同您去。

А. В Пекине имеется четыре государственных универмага. В который, прежде всего, мы поедем?

甲 北京有四個國營百貨公司門市部，我們先到哪一個門市部去呢？

В. В Москве я слышал, что в Пекине есть государственный универмаг для советских специалистов и иностранных гостей.

丙 我在莫斯科聽說，北京有一個國營百貨公司，專為蘇聯專家們和外國客人開設的。

А. Есть. Это четвертый государственный универмаг. Отсюда очень близко.

甲 有。這就是國營百貨公司第四門市部。它離這兒很近。

В. Если близко, тогда и машины не надо. Пойдёмте туда пешком.

丙 若是很近，那就不必坐汽車了，我們步行去吧。

А. Пойдёмте.

甲 走吧。

В. Товарищ Петров, куда вы спешите?

丙 彼得洛夫同志，您忙着到哪兒去？

Г. Я идё в универмаг.

丁 我到百貨公司去。

В. Нам по пути. Мы тоже туда идём. Товарищ Петров, вы знаете моего спутника?

丙 我們也到那兒去，我們同路了。彼得洛夫同志，您認識我的這位同行者嗎？

Г. Нет, не знаю.

丁 不，不認得。

В. Познакомьтесь, пожалуйста, это товарищ Ван.

丙 給您介紹一下，這位是王同志。

Г. Очень приятно. Будем знакомы — Петров, специалист по статистике.

丁 太好了。讓我們認識一下 —— 彼得洛夫，統計專家。

А. Очень рад. Скажите, пожалуйста, вы часто бываете в универмаге?

甲 我太高興了。請問，您常到百貨公司去嗎？

Г. Раз в неделю, а иногда и два раза в день приезжаю с товарищами за покупками.

丁 每星期總去一次，但有時跟同志們去買些東西，一天也去兩次。

В. Значит, вы очень хорошо знаете этот магазин?

丙 那麼說，您對這商店很熟悉了？

Г. Конечно. Могу вас ознакомить с ним.

丁 當然，我可以給你們介紹一下。

А. Вот, мы и дошли. Это главный вход в магазин.

甲 我們到啦，這就是門市部的大門。

(В магазине в百貨公司裏)

А. В этом магазине имеются все отделы: универсальный отдел, отдел шелков, отдел шерстяных материалов, меховой отдел, отдел обуви и т. д. Товарищ Иванов, с какого отдела начнём осмотр?

甲 這個門市部共有五個部門，百貨部、綢緞部、呢絨部、皮貨部、皮鞋部等。伊凡諾夫同志，我們先從哪個部門開始參觀呢？

В. Это по вашему усмотрению. Вы с этим магазином больше знакомы.

丙 您看着辦吧，因為您對這個門市部比較熟悉。

А. В таком случае, начнём с универсального отдела, т. е. с самого начала.

甲 那麼我們就從百貨部起，就從頭開始吧。

В. Согласен.

丙 同意。

А. Вот здесь продаётся парфюмерия разных фабрик.

甲 這裏專賣各廠的化粧用品。

В. Подождите, торопиться некуда. Я хочу посмотреть, какие духи есть у них. Эти духи какой фабрики?

丙 等一等，別忙，我想看一看他們這兒都有哪些香水。這香水是哪個廠子出品？

- А. Пожалуй, я тоже не знаю. Сейчас я спрошу у продавца. Товарищ продавец, скажите, пожалуйста, какой фабрики эти духи?
- 甲 我也不知道,等我問問售貨員去。售貨員同志,請問,這香水是哪個工廠出品?
- Д. Это духи китайского производства. Шанхайской фабрики.
- 戊 這香水是中國上海廠出品。
- В. Этот продавец хорошо говорит по-русски.
- 丙 這位售貨員的俄國話說得挺好。
- А. В этом магазине все продавцы говорят по-русски.
- 甲 這個門市部的售貨員們都會說俄國話。
- В. Этот одеколон, тоже китайского производства?
- 丙 這花露水也是中國貨嗎?
- Д. Да, тоже шанхайской фабрики.
- 戊 是的,也是上海廠出品。
- В. Кроме китайской парфюмерии, есть ли у них заграничная?
- 丙 他們這兒除了中國產的化粧品以外,有外國的化粧品嗎?
- А. Об этом я должен спросить продавца. Товарищ продавец, у вас в магазине есть заграничная парфюмерия?
- 甲 這個我要問問售貨員。售貨員同志,你們這兒有外國化粧品嗎?

Д. Сейчас осталось немного. Раньше была советская парфюмерия, например: «Красная Москва», духи и одеколон марки «Алмаз», крем и пудра. Ещё были мыла разных фабрик. Говорят, что в июле, может быть, будут советские товары.

戊 目前剩的不多。以前有過蘇聯化粧品，比如「紅色莫斯科牌」香水和花露水，「鑽石牌」的雪花膏和撲粉，還有各廠的香皂。聽說本年七月內可能有蘇聯貨進口。

В. Есть ли у вас французская парфюмерия?

丙 你們這兒有法國化粧品嗎？

Д. Сейчас у нас осталось только три флакона французских духов.

戊 我們這兒現在只剩有三瓶法國香水。

В. Пожалуйста, покажите нам их.

丙 請讓我們看一看。

Д. Вот духи знаменитой французской фабрики — «Белый медведь».

戊 這就是法國一家有名工廠的「白熊牌」香水。

В. Сколько такие духи стоят?

丙 這種香水值多少錢？

Д. Этот флакон стоит шестьдесят рублей.

戊 這一瓶要賣六十元。

В. Это очень дорого.

丙 太貴了。

А. Товарищ Иванов, это не дорого.

甲 伊凡諾夫同志，這不貴。

- В. Вы думаете? Тогда я возьму один флакон. Где можно заплатить?
- 丙 您以为不贵吗? 那么我就拿一瓶。到什么地方付款?
- Д. Можно мне. Вот вам счёт. Что ещё показать вам?
- 戊 交给我吧。给您发票。您还要什么?
- В. Покажите, что ещё есть у вас.
- 丙 让我看看, 你们这儿还有什么。
- Д. Пожалуйста. Вот парфюмерия советских фабрик: губная помада «Красная Звезда», одеколон для волос «Магнолия» и одеколон для бритья «Жди меня».
- 戊 请看吧。这是苏联厂出品的化粧品: [红星牌] 的口红, [玉兰牌] 的头水, 刮脸用的 [待我牌] 花露水。
- В. Можете ли вы показать мне парфюмерию китайского производства?
- 丙 可以把中国产的化粧品拿给我看看吗?
- Д. Пожалуйста. Прежде всего я вам покажу одеколон для бритья, самой лучшей фабрики, марки «Две сестры». Запах у него сильный и долго держится.
- 戊 可以。我先将刮脸用的花露水拿给您看看, 这是名厂出品 [双妹牌] 花露水, 它的香味浓厚耐久。
- В. Это тоже шанхайской фабрики?
- 丙 这也是上海厂出品吗?

- Д. Нет. Эта фабрика находится в городе Гуанчжоу, столице провинции Гуандуна. А вот крем марки «Бабочка», тоже очень хороший крем.
- 戊 不，這家工廠在廣州，廣州是廣東省省會。這是「蝶霜」，也是很有名的產品。
- В. Тоже гуанчжоуской фабрики?
- 丙 也是廣州出品嗎？
- Д. Нет, это шанхайской фабрики. Вот крем для бритья марки «Три звезды».
- 戊 不，這是上海出品。這是「三星牌」刮臉用的雪花膏。
- В. Сколько стоит этот крем?
- 丙 這刮臉用的雪花膏多少錢？
- Д. Один тюбик крема стоит пятьдесят фынов.
- 戊 每支五角。
- В. Дайте мне один тюбик. Вот деньги, где можно заплатить?
- 丙 請給我一支。在什麼地方交錢呢？
- Д. Касса находится направо.
- 戊 收款處在右邊。
- В. Что ещё есть у вас?
- 丙 你們這兒還有什麼？
- Д. Зубная паста марки «Три звезды», тушь чёрного цвета для бровей, но советские женщины редко ею пользуются. Ещё есть хорошие зубные щётки и кисточки для бритья. А вот гребёнка — кустарное изделие.
- 戊 「三星牌」牙膏，黑色畫眉墨，可是蘇聯婦女們不大用這個。還有好牙刷，鬍刷。這是手工製的梳子。

В. Она сделана тоже в Шанхае?

丙 這梳子也是上海的產品嗎?

Д. Нет. Этот товар вырабатывается в большом городе У-си, вблизи Шанхая. У нас есть хороший лак для ногтей, тальк и щётки для рук. А вот пудра для лица, она имеет очень сильный запах.

戊 不，這是上海附近的大城市無錫出品。我們這兒有好指甲油、爽身粉、指甲刷，並且還有撲粉，香味很濃厚。

В. Какой фабрики эта пудра?

丙 這撲粉是什麼工廠出品?

Д. Это болгарский товар.

戊 這是保加利亞貨。

В. В какое время вы закрываете магазин?

丙 你們的門市部幾點鐘停止營業呢?

Д. Наш магазин мы закрываем в семь часов тридцать минут вечера.

戊 我們門市部的營業時間到晚上七點半。

В. А когда магазин открывается утром?

丙 早晨什麼時候開始營業?

Д. Наш магазин открыт с десяти часов утра.

戊 我們的門市部從早晨十點鐘開始營業。

В. В котором часу у вас бывает перерыв?

丙 你們的午間休息在幾點鐘呢?

Д. Магазин работает без перерыва.

戊 門市部沒有午間休息。